

诗篇第四十二篇译文对照

【诗四十二 1】

〔和合本〕「神啊，我的心切慕你，如鹿切慕溪水。」

〔吕振中译〕「〔可拉子孙沉思默想的诗，属于指挥集。〕神阿，我的心切慕着你，如同鹿切慕有水的溪河。」

〔新译本〕「〔可拉子孙的训诲诗，交给诗班长。〕神啊！我的心渴慕你，好像鹿渴慕溪水。」

〔现代译本〕「神啊，我渴慕你，像鹿渴慕清凉的溪水。」

〔当代译本〕「神啊，我切慕你，就像鹿渴慕溪水一样。」

〔文理本〕「我神坎、我心慕尔、如麀之慕溪水兮、」

〔思高译本〕「〔科辣黑后裔的训诲歌，交与乐官。〕天主，我的灵魂渴慕你，真好像牝鹿渴慕溪水。」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官，训诲诗。科辣黑子孙的诗歌〕天主，我的心灵渴慕你，如同牝鹿渴慕溪水。」

【诗四十二 2】

〔和合本〕「我的心渴想神，就是永生神；我几时得朝见神呢？」

〔吕振中译〕「我的心渴想着神、永活的神；我几时纔得来见神的圣容呢？」

〔新译本〕「我的心渴想 神，就是永活的 神；我甚么时候可以来朝见 神的面呢？」

〔现代译本〕「永生的神啊，我渴望你；我几时可以到你面前朝拜呢？」

〔当代译本〕「我心里渴慕永活的神，我要到甚么时候才能站在祂面前呢？」

〔文理本〕「我心渴想神、即维生之神、何时诣神前、而觐之兮、」

〔思高译本〕「我的灵魂渴念天主，生活的天主，我何时来，能把天主的仪容目睹？」

〔牧灵译本〕「我的心灵渴念天主，生命的天主，何时我才能亲见天主的仪容？」

【诗四十二 3】

〔和合本〕「我昼夜以眼泪当饮食，人不住地对我说：“你的神在那里呢？”」

〔吕振中译〕「我终日不断地讥笑我说：『你的神在哪里？』我便昼夜不住地流眼泪当饭吃。」

〔新译本〕「人整天对我说：“你的 神在哪里呢？”我就昼夜以眼泪当饭吃。」

〔现代译本〕「我日夜哀哭，眼泪成为我的饮食；仇敌不断地问我：你的神在哪里？」

〔当代译本〕「我昼夜哀求，以泪洗脸，仇敌都来讥笑我：“你的神去了哪里？”」

〔文理本〕「我昼夜饮泣、人恒诘我曰、尔神安在兮、」

〔思高译本〕「有人终日向我说：『你的天主在那里？』我的眼泪竟变成了我昼夜的饮食。」

〔**牧灵译本**〕「我茶饭不思，日夜低泣，人们整日问我：“你的天主在哪里？”」

【诗四十二 4】

〔**和合本**〕「我从前与众人同往，用欢呼称赞的声音，领他们到神的殿里，大家守节。我追想这些事，我的心极其悲伤。」

〔**吕振中译**〕「我往往在贵显群中，一团熙熙攘攘的参拜者，用欢呼称赞的声音，行进到神殿里：这些事我每逢追想，便倾泻伤感来。」

〔**新译本**〕「我从前常常和群众同去，与他们进到神的殿里，在欢呼和称谢声中，大家守节。每逢想起这些事，我的心就感到难过。」

〔**现代译本**〕「我怀念往日时光，无限的悲伤涌上心头：当时，我跟群众同往神的殿宇，带领着欢乐的朝圣者，一路欢呼颂赞神。」

〔**当代译本**〕「(4~5 节) 我的心啊，为甚么沮丧呢！你还记得从前在节期的时候，浩浩荡荡地领着队伍上圣殿去，嘴里充满赞美的那些日子吗？为甚么现在却消沉起来呢？你要寄望于神，我还要再赞美祂。祂帮助了我，我要赞美祂。」

〔**文理本**〕「我昔与众偕行、以欢颂之声、引诣神室、而守节期、今追忆之、我心伤悲兮、」

〔**思高译本**〕「我想起昔日周旋在欢乐的群众里，在群众欢呼赞颂的歌声里，领他们朝觐天主的圣殿时，我的心不免感到忧伤哀悲，」

〔**牧灵译本**〕「我追忆往事，感慨万千，昔日我带领众信徒前去朝拜天主的圣殿，我们一路上欢呼雀跃，感激涕零。」

【诗四十二 5】

〔**和合本**〕「我的心哪，你为何忧闷？为何在我里面烦躁？应当仰望神，因他笑脸帮助我，我还要称赞他。」

〔**吕振中译**〕「我的心哪，你为甚么沮丧？为甚么以悲叹压着我呢？应当仰望神；因为还要称赞他、我〔**传统：他**〕面前的救助、我的神。」

〔**新译本**〕「我的心哪！你为甚么沮丧呢？为甚么在我里面不安呢？应当等候神；因为我还要称赞他，他是我面前的救助、我的神。」

〔**现代译本**〕「我为甚么这样悲伤？我为甚么这样沮丧？我该仰望神，还要再颂赞他；他是拯救我的神。」

〔**当代译本**〕「(4~5 节) 我的心啊，为甚么沮丧呢！你还记得从前在节期的时候，浩浩荡荡地领着队伍上圣殿去，嘴里充满赞美的那些日子吗？为甚么现在却消沉起来呢？你要寄望于神，我还要再赞美祂。祂帮助了我，我要赞美祂。」

〔**文理本**〕「我心何为而抑郁、中怀何为而烦扰、企望神、彼和颜而施救、我仍颂之兮、」

〔**思高译本**〕「我的灵魂，你为何悲伤，为何忧苦？期望天主！因为我还要向祂颂祝，因为祂是我的救援，我的天主。」

〔**牧灵译本**〕「我的灵魂，你为什么这样沉重悲伤？为什么我的心如此忧愁？信靠天主，因为我还要称颂他。我的救主，我的天主。」

【诗四十二 6】

〔**和合本**〕「我的神啊，我的心在我里面忧闷，所以我从约旦地、从黑门岭、从米萨山纪念你。」

〔**吕振中译**〕「我心里有沮丧压着我；所以我从约但地、从黑门岭、从米萨山、想起你来。」

〔**新译本**〕「我的心在我里面沮丧；因此我从约旦地，从黑门岭，从米萨山，纪念你。」

〔**现代译本**〕「(6~7 节) 在流亡中，我心悲痛，因此我要想念神。他使忧伤的浪涛淹没我；骚乱像洪水怒吼，像黑门山、米萨岭的瀑布冲向约旦河。」

〔**当代译本**〕「我灰心气馁；然而，当我看见约旦河、黑门山、和米萨山一带的地方，我就想起了你。」

〔**文理本**〕「我神坎、我心抑郁于中、故由约但地、黑门岭、米萨山、记忆尔兮、」

〔**思高译本**〕「我自约旦地，从赫尔孟山，由小丘陵，一想起你来，我的灵魂即惴惴不宁。」

〔**牧灵译本**〕「我从约旦河地，自赫尔孟山由小丘陵，忆起你，我的心灵低落消沉。」

【诗四十二 7】

〔**和合本**〕「你的瀑布发声，深渊就与深渊回应，你的波浪洪涛漫过我身。」

〔**吕振中译**〕「你的瀑布一发声，深渊就和深渊响应；你的洪涛和波浪都漫过我。」

〔**新译本**〕「你的瀑布一发声，深渊就和深渊响应；你的洪涛和波浪都掩盖了我。」

〔**现代译本**〕「(6~7 节) 在流亡中，我心悲痛，因此我要想念神。他使忧伤的浪涛淹没我；骚乱像洪水怒吼，像黑门山、米萨岭的瀑布冲向约旦河。」

〔**当代译本**〕「瀑布发出响声，深渊互相呼应，你的洪流巨浪都冲击在我身上。」

〔**文理本**〕「尔之瀑布发声、渊渊相应、尔之波涛、淹没我身兮、」

〔**思高译本**〕「在你瀑布的巨声下，深渊与深渊和唱；你所有的洪涛巨浪，都冲击在我身上。」

〔**牧灵译本**〕「深渊呼唤深渊，如同你瀑布的巨响，你的波涛巨浪冲激在我身上。」

【诗四十二 8】

〔**和合本**〕「白昼，耶和華必向我施慈愛；黑夜，我要歌頌禱告賜我生命的神。」

〔**吕振中译**〕「我昼夜所思慕的，我向我生命之神所祷告的就是：愿神吩咐他的坚爱来救助我（**传统：白昼永恒主吩咐他的坚爱；夜间有颂歌与我同在；又有向我生命之神所发出的祷告**）。」

〔**新译本**〕「白天耶和華賜下他的慈愛；夜间我要向他歌頌，向賜我生命的神禱告。」

〔**现代译本**〕「愿上主白日显示永恒的爱，夜间让我颂赞赐我生命的神。」

〔**当代译本**〕「可是，主必将祂的慈爱昼夜不断地浇灌在我身上，我终夜唱祂的诗歌，这也是我向赐生命的神的祷告。」

〔**文理本**〕「惟耶和華昼施慈惠、夜則其歌在於我口、而禱賜我生命之神兮、」

〔**思高译本**〕「但愿上主在白昼颁赐祂的恩爱慈惠，我夜间向赐我生命的天主歌颂赞美！」

〔*牧灵译本*〕「愿白天上主恩赐他的关爱，深夜我向他歌唱，默祷赐我生命的天主的慈祥。」

【诗四十二 9】

〔*和合本*〕「我要对神我的盘石说：“你为何忘记我呢？我为何因仇敌的欺压时常哀痛呢？”」

〔*吕振中译*〕「我要对神我的盘石说：『你为甚么忘了我？我为甚么须因仇敌的压迫而时常悲哀呢？』」

〔*新译本*〕「我要对 神我的盘石说：“你为甚么忘记我呢？我为甚么因仇敌的压迫徘徊悲哀呢？”」

〔*现代译本*〕「我对保护我的神说：你为甚么忘了我？我为甚么得遭受仇敌的迫害，不断受苦？」

〔*当代译本*〕「我呼求说：“神我的盘石啊，你为甚么离弃我，为甚么要我忍受仇敌的攻击呢？”」

〔*文理本*〕「我向神我盘石曰、尔何为忘我、我何为因敌之虐、而哀痛兮、」

〔*思高译本*〕「我对天主说：我的盘石，你为什么将我遗忘？为什么我应常在仇人的压迫下徘徊沮丧？」

〔*牧灵译本*〕「我对天主，我的盘石说：你为何将我遗忘？为什么敌人压迫着我，使我如此悲伤？」

【诗四十二 10】

〔*和合本*〕「我的敌人辱骂我，好像打碎我的骨头，不住地对我说：“你的神在哪里呢？”」

〔*吕振中译*〕「我的敌人辱骂我，好像击碎我的骨头；他们终日不断地讥笑我说：『你的神在哪里？』」

〔*新译本*〕「我的敌人整天对我说：“你的 神在哪里呢？”他们这样辱骂我的时候，就像在击碎我的骨头。」

〔*现代译本*〕「他们的凌辱把我压碎了；他们不断地问我：你的神在哪里？」

〔*当代译本*〕「仇敌的辱骂就像致命的震伤一样，把我浑身的骨骼崩碎。他们一次又一次地嘲笑道：“你的神到哪里去了？”」

〔*文理本*〕「我敌谤渎、如碎我骨、恒谓我曰、尔神安在兮、」

〔*思高译本*〕「我仇敌欺凌我时，我觉得痛入骨髓，他们终日对我说：「你的天主在那里？」」

〔*牧灵译本*〕「我万箭穿心，痛苦难当，我的仇敌从早到晚讥笑我：“你的天主在哪里？”」

【诗四十二 11】

〔*和合本*〕「我的心哪，你为何忧闷？为何在我里面烦躁？应当仰望神，因我还要称赞他。他是我脸上的光荣，是我的神。」

〔*吕振中译*〕「我的心哪，你为甚么沮丧？为甚么以悲叹压着我呢？应当仰望神；因为我还要称赞他、我面前的救助、我的神。」

〔*新译本*〕「我的心哪！你为甚么沮丧呢？为甚么在我里面不安呢？应当等候 神；因为我还要称赞他，他是我面前的救助、我的 神。」

〔*现代译本*〕「我为甚么这样悲伤？我为甚么这样沮丧？我该仰望神，还要再颂赞他；他是拯救我的神。」

〔*当代译本*〕「可是，我的心啊，你不要沮丧，也不必消沉，应当相信神。我还要赞美祂，因祂是我

面前的帮助，是我的神！」

(文理本)「我心何为而抑郁、中怀何为而烦扰、企望神、彼和颜而施救、为我神、我仍颂之兮、」

(思高译本)「我的灵魂，你为何悲伤，为何忧苦？期望天主！因为我还要向祂颂祝，因为祂是我的救援，是我的天主。」

(牧灵译本)「我的心啊！为什么沉重如铅？为什么如此沮丧？期望天主，因我还要赞颂他，我的救主，我的天主，我永远的保障。」